

# UNIVERSITA' DEGLI STUDI e-CAMPUS

## FACOLTA' di LETTERE

### Corso di laurea in LINGUE E LETTERATURE STRANIERE

### Corso di laurea in LINGUE E LETTERATURE MODERNE E TRADUZIONE INTERCULTURALE

## PROF. Ottavio RICCI

A.A. 1988/1989: laurea in Interpretazione presso la Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori dell'Università di Trieste (1<sup>a</sup> lingua: tedesco; 2<sup>a</sup> lingua: inglese).

Subito dopo la laurea ha esercito la professione di interprete di simultanea, consecutiva e di chuchotage, lavorando per Organismi Internazionali (FAO, ILO), per Istituzioni ed Enti Pubblici (Ministero degli Interni e Ministero per gli Esteri, La Banca d'Italia), per la Rai (Maastricht Italia, Porta a Porta, Mi manda RaiTre), nonché di interprete di trattativa e traduttore tecnico in aziende di rilievo europeo e mondiale (Procter&Gamble, Lamborghini, Honda e Samsung, ecc.).

Dall'A.A. 1991/1992 all'A.A. 2003/2004 ha affiancato all'attività professionale quella di docenza di Interpretazione simultanea e consecutiva di lingua tedesca I e II (SSD L-LIN/14) presso la SSLM San Pellegrino di Misano Adriatico (RN).

Dall' A.A. 2001/2002 all' A.A. 2013/2014 è stato Professore a contratto di Mediazione lingua tedesca I-II e Lingua III (SSD L-LIN/14) presso l'Università degli Studi "G. d'Annunzio" Chieti-Pescara.

Durante l'attività di docenza ha svolto, nell'ambito del Programma europeo di scambio docenti 'Erasmus/Socrates' attività didattica (interpretazione simultanea e consecutiva in tedesco dall'italiano e in italiano dal tedesco) presso la Facoltà "Fachbereich Angewandte Spach- und Kulturwissenschaft" dell'Università di Magonza, sede di Gernersheim (luglio 1998, maggio 1999, giugno 2000, luglio 2001 e luglio 2006).

Dal 7 maggio 2014 è Ricercatore a tempo determinato di Lingua e Traduzione tedesca (SSD L-LIN/14) presso la Facoltà di Lettere dell'Università Telematica E-Campus di Novedrate (CO).

I suoi interessi di ricerca vertono su aspetti contrastivi, linguistici e terminologici nella pratica traduttiva, tecniche e strategie interpretative differenziate per simultanea, consecutiva e mediazione interlinguistica e interculturale nonché su riflessioni riguardanti il profilo professionale del traduttore, dell'interprete e del comunicatore tecnico nel contesto del mercato del lavoro.

Ha pubblicato durante la sua attività accademica i seguenti studi:

- *Interpretazione interlinguistica e interculturale. Contesti comunicativi e professione.* In: *Transit. Translation, Mediation, Communication, I* (2004), pp.1-38. Il saggio è leggibile sul sito <http://www.ledonline.it/transit> [.]

- *Traduttore, Interprete e Mediatore linguistico. Nuove professioni e lingue di specialità.* In: Pablo Neruda in Bocconi – Uno sguardo alle lingue professionali – Atti del XII Incontro del Centro Linguistico Università Bocconi, 8.11.2003, Egea, Milano (2005), pp.161-177.

- *Il comunicatore aziendale multilingue.* In A. Mariani - F. Maroni (a cura di), *L'arguta intenzione. Studi in onore di Gabriella Micks*, Liguori, Napoli (2006), pp.367-380.

- *La mediazione linguistica nelle relazioni medico-paziente.* In: *Traduttologia Rivista di Interpretazione e Traduzione*, Anno III, 5-6, Ed. Tracce, Pescara (2008), pp.67-99.

È collaboratore alla *Grammatica tedesca. Forme e costrutti* (a cura di Roberto Bertozzi) nelle seguenti aree teoriche, nonché tipologie e batterie di esercizi: verbi reggenti casi; verbi reggenti preposizioni; costruzioni con verbo a supporto; sintagmi verbo-nominali; aggettivi; avverbi; preposizioni.

Dal 1989 è responsabile del settore traduzione e interpretazione della società di servizi Tyche srl, di cui cura i progetti di localizzazione e nuovi media a servizio della professione di interprete, traduttore e mediatore interlinguistico e interculturale.

Dal 2003 è presidente della COM&TEC, Associazione Italiana per la Comunicazione tecnica, in cui ha definito con le associazioni partner europee le linee di sviluppo e le strategie di crescita del nuovo profilo professionale del comunicatore tecnico.